

## ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСКОННО-АНГЛИЙСКОЙ ЛЮБОВНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖЕФФРИ ЧОСЕРА

*Санкт-Петербургский государственный университет*

### **Введение**

Современные лингвистические исследования охватывают широкий круг явлений, непосредственно связанных с употреблением языка в разных сферах человеческой деятельности. Развитие современного языкознания идет как по пути описания новых областей использования языка, например, в сфере когнитивной лингвистики, гендерных исследований, концептологии или юрислингвистики – дисциплины, находящейся «на стыке» двух, казалось бы, совершенно разных областей знаний – языка и права; так и по более традиционному пути диахронического исследования предыдущих состояний того или иного языка.

С этой точки зрения небезынтересно описать основные особенности определенного периода развития отдельно взятого языка. Значительный интерес представляет, на наш взгляд, исследование специфических черт английского языка в период зарождения общенационального литературного стандарта, ведь именно английский оказывает сейчас значительное влияние на другие мировые языки, особенно, в плане лексики. Поэтому без преувеличения можно сказать, что знание закономерностей его эволюции позволит спрогнозировать общемировые тенденции общезыкового развития.

Периодом сложения национального литературного английского языка принято считать позднее средневековье, а именно конец XIV – начало XVI в.в. Наиболее полно характерные черты и тенденции языкового состояния конца XIV в. отражают произведения Джеффри Чосера, который, несомненно, внес большой вклад в формирование как литературных традиций английской поэзии в целом, так и в сложении лексического состава языка. В Оксфордском словаре

отмечен ряд слов и фразеологизмов английского языка, которые впервые встречаются именно в произведениях Дж. Чосера.

Популярность его творчества оказала решающее влияние на распространение новой литературной формы языка (складывавшейся в тот период на основе лондонского диалекта) по всей территории Англии.

### **1. О жизни и творчестве Джеффри Чосера**

Джеффри Чосер родился около 1340 г. в Лондоне в семье состоятельного виноторговца. На протяжении своей жизни Чосер занимал различные государственные должности при дворе трех английских королей. Известно, что он посещал Францию и Италию с дипломатическими поручениями [4]. Будучи придворным, Чосер читал или пересказывал чужие произведения, переложил на английский (не полностью) «Роман о Розе» Гийома де Лориса и Жана де Мена [3, с.23], а потом стал сочинять и собственные стихи. В Лондон Чосер весьма вероятно привез рукописи произведений Боккаччо, Данте и Петрарки. «Он единственный англичанин своего времени, на которого оказал влияние итальянский Ренессанс» [24, с.19].

Перевод Боэция «Утешение философией» и «Трактат об астрологии» позволил Чосеру в дальнейшем «использовать философские и научные термины в поэтических произведениях» [26, с.20].

Весь Чосеров канон (Chaucer canon – [21, 23]) объединяет тридцать одно произведение, которые, согласно мнению ведущих западных литературоведов, бесспорно, принадлежат его перу.

К ним относятся [21, 23]: «Роман о Розе» (The Romaunt of the Rose) (только фрагмент А; фрагмент В принадлежит перу северянина, а автор фрагмента С достоверно не установлен, однако, в настоящем исследовании различие между ними не делается); цикл из 24 малых стихотворных произведений (The Minor Poems); «Легенда о Славных Женщинах» (The Legende of Good Women); «Дом Славы» (The Hous of Fame); «Троил и Крессида» (Troilus and Creseide); «Кентерберийские рассказы» (The Caunterbury Tales) и прозаические произведения «Трактат об астрологии» (A Treatise on the Astrolabe); «Утешение

философией» - прозаический перевод стихотворного философского труда Боэция “De consolatione philosophiae” (Consolation of Philosophy).

Вокруг одного из относительно недавно (1952 г.) обнаруженных произведений - «Экватор планет» (The Equatorie of the Planetis) - ведутся интенсивные споры. Некоторые зарубежные ученые считают, что «Экватор...», включающий информацию о планетах и звездах - продолжение «Трактата об астролябии», поскольку в предисловии к «Трактату...» Чосер обещает написать его третью и четвертую части именно такого содержания. Однако доказательства, представленные инициаторами включения «Экватора...» в Чосеров канон, не считаются в западной науке о Чосере убедительными, поэтому «Экватор планет» не входит в наиболее полное и достоверное на данный момент собрание его произведений «The Riverside Chaucer» [14, 20, с.131].

Первые, фрагментарные русские переводы из «Кентерберийских рассказов» издавались в 1859 и 1875 г.г. и только в 2007 г. появился полный русский перевод «Кентерберийских рассказов» [8], в котором Т. Поповой был дополнен классический перевод И.А. Кашкина и О.Б. Румера, опубликованный в 1946 г.

Во второй половине XX века западные ученые, а вслед за ними и отечественные, заново открывают для читателей творчество Дж. Чосера. Его произведения издаются на среднеанглийском языке с комментариями и дополнениями, переводятся на современный английский [15, 16] и русский языки: «Книга о королеве», «Птичий парламент» [9], «Троил и Крессида» [10].

## **2. Лексический состав среднеанглийского языка**

Английский язык начал складываться, начиная с V в. после захвата Британских островов германскими племенами — англами, саксами, фризами и ютами, и имеет германские корни. Последующие завоевания скандинавскими викингами в VIII и IX вв. и французскими нормандцами в XI в. оказали огромное влияние на лексический и грамматический состав языка [6, с.14,16]. «Преобладающее значение в сложении словарного состава современного

английского языка имели лексические элементы, восходящие к древнейшей общегерманской и общеиндоевропейской языковой общности» [2, с.104], иными словами, исконная германская и собственно английская лексика, а также лексические элементы, представляющие собой результат английского словопроизводства. «Однако вокабуляр английского языка на 70% состоит из заимствований» [5, с.5].

Среднеанглийский язык можно отличить от древнеанглийского как форму устного и письменного языка в период с 1100 по 1500г. Этот период характеризуется сосуществованием английского, французского и латинского языков в средневековой Англии.

Сфера употребления английского языка начала расширяться с середины XIII века. Английская аристократия все чаще использовала английский язык в повседневном общении, продолжая говорить на французском при дворе, в суде, в церкви [18, с.76]. Преподавание в школах велось на французском и латинском языках, но с середины XIV века начинает вестись на английском. Французский язык был знаком социального статуса, языком французской литературы и поэзии, популярной в английском образованном обществе.

Поэтому английский вокабуляр в XIV веке состоял из смеси форм, унаследованных от древнеанглийского, и заимствованных из языков, с которыми среднеанглийский вступил в контакт (норвежский, французский, латынь и др.) [17, с.80].

Джеффри Чосер, будучи уроженцем Лондона, писал на лондонском диалекте. Исконные английские слова составляют устойчивое ядро словоупотреблений Чосера – это известный пласт лексики, который, по определению Н. Н. Амосовой, «испытывает значительно более медленные изменения и сохраняется в почти неизменном состоянии на протяжении целого ряда столетий» [2, с.8].

Лондонский диалект развился на основе восточно-центрального диалекта английского языка, хотя и вобрал в себя черты различных диалектов [11, с.157]. На раннем этапе формирования национального языка происходила

концентрация диалектов, которая привела к сосуществованию различных фонетических и грамматических форм. Языковой нормы не существовало. Те экономические и общественно-политические условия, которые сложились в Англии в XII, XIII вв., способствовали превращению Лондона в крупный экономический и культурный центр страны. О.А.Меленьтеева отмечает, что лондонский диалект «не был статичным, а изменялся на протяжении всего периода его возвышения как общепринятого стандартного языка, причем самые значительные преобразования приходится на годы жизни и творческой деятельности Чосера» [7, с.28].

Несмотря на то, что язык французской поэзии уже был совершенен в то время и на нем писали и английские поэты (например, Дж. Гауэр), «Дж. Чосер выбрал именно английский язык, осознавая, вероятно, что его приоритетная задача <... > приблизиться к уровню французского поэтического языка» [26, с.20].

Тем не менее, роль писателя в создании литературного и поэтического английского языка и выработке литературной нормы неоспорима. Его влияние было высоко оценено как его последователями, которые присвоили ему титул «создателя английского языка», так и современными учёными [1, с.198].

Словарь Чосера, как отмечал Д. Бернли, «не должен рассматриваться как монолитный, его даже нельзя разделить на два или три этимологически дифференцированных блока. Его лучше рассматривать как структуру, архитектуру ассоциаций, вызванных социальными ценностями тех, кто пользовался его языком и читал его произведения и признавал словесные контексты, специальный дискурс, литературные жанры или знакомые ситуации» [12, с.155]. Чосер очень тщательно подходил к подбору слов среди всего многообразия лексики, подбирая формы и варианты написания, чтобы передать точное звучание и значение [25, с.109].

С. Хоробин и Дж. Смит, анализируя фрагмент рукописи «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера (так называемый *Ellesmere Manuscript*), отмечают, что то, что мы называем английским языком Чосера «Chaucer's English» на самом

деле английский язык переписчиков Чосера («The English of Chaucer's scribes») [17, с.9]. Анализируя словарь, использованный в данном отрывке, авторы выделяют слова, произошедшие от древнеанглийского языка и слова, заимствованные из языков, с которыми английский контактировал.

В 1939 году Джозеф Мерсанд провел лексический анализ произведений Чосера и, как отмечает Дж. Веси, пришел к следующим выводам: Чосер добавлял слова латинского происхождения в свой словарь на протяжении всей литературной карьеры, количество таких слов варьируется в разных произведениях Чосера [27, с.440]. По совокупной статистике, проведенной Дж. Мерсандом (1939) и впоследствии дополненной К. Кэноном (2004) на основании анализа словаря среднеанглийского языка (Middle English Dictionary), во всех произведениях писателя насчитывается 9117 слов, из которых 47,3% (около 4360 слов) составляет исконная англо-саксонская лексика; порядка 51% (около 4600 слов) заимствованы из романских языков; 1,5% (около 140 слов) – из скандинавских источников; 0,2% (17 слов) – из голландского и нижненемецкого языков [13, с. 58; 19, с. 40–41].

### **3. Некоторые этимологические особенности лексического состава произведений Джеффри Чосера**

Для анализа любовной лексики, предпринятого в данной работе, были исследованы следующие произведения Джеффри Чосера: «Кентерберийские рассказы», «Троил и Крессида», «Роман о Розе», «Книга о герцогине», «Птичий парламент», «Легенда о славных женщинах», «Дом Славы», «Алфавит», в которых было найдено 65 исконно-английских слов.

Этимологически исконные слова английского языка можно разделить на:

- Имеющие индоевропейские корни. Это самый древний пласт лексики. Таких слов 33: *love, herte, bright, fayr, felinge, free, friendly, goddess, good, hardinesse*, и др.
- Имеющие древнегерманские корни – 22 примера: *blissful, breste, care, dere, ernest, fresh, game* и др.
- Имеющие древнеанглийские корни – 10 случаев: *aloon, ba, biheste, giltles*,

*lady* и др.

**Слова, имеющие индоевропейские корни:**

Лексема *love* представлена в произведениях Дж. Чосера большой семантической группой однокоренных слов.

**LOVE** - *любовь*, встречается в исследованных произведениях как имя существительное со значением *чувство, страсть* (1), в том числе, как имя собственное (2), в значении прилагательного — *любимая, любимый* (3), глагола *loven* (4), как однокоренное существительное *lovere (lover)* (5), прилагательное *lovely* (6), герундий *lovinge* (7).

Также присутствует ряд имен существительных, образованных от слова *love* путем словосложения: *love-dai, love-drinke, love-knotte, love-longinge* (8).

Существительное *love*, этимологически восходит к д.а. *lufu* - *любовь, привязанность, дружелюбие*, от д.г. *\*lubo* (OEtD).

Глагол *love* (д.а. *lufian*, д.г. *\*lubo*) произошёл от и.е. корня *\*leubh-* *любить, желать*.

1) *Of remedies of love she knew per-chaunce* (GP - 475)

2) *Love hath caught him in his lace* (RR В - 3533) В данном примере Любовь персонифицируется как высшая сила.

3) *'My dere love,' quod she, 'o my daun John,...* (ShT - 158).

В этом примере героиня обращается к своему любимому, подчёркивая своё нежное к нему отношение.

4) *I am thy mortal fo, and it am I*

*That loveth so hote Emelye the brighte,*

*That I wol dye present in hir sighte.* (КТ - 878)

Словосочетание *loveth so hote* показывает высшую степень влюблённости героя, такую, что он даже не в силах вынести её присутствие и взгляд.

5) *But hir obeye, and folwe hir wil in al*

*As any lovere to his lady shal;* (FT - 749)

Здесь слово *lovere* - *любящий* - используется как обобщение, в своего рода законе для всех влюблённых.

6) *And many a lovely look on hem he caste,  
And namely on this carpenteres wyf. (Mil - 156)*

Когда причётник Абсолон смотрит на Алисон, у него влюблённые глаза.

7) *Thou set thy thought in thy loving,  
To laste withoute repenting; (RR A - 2353)*

Здесь герундий передаёт длительное состояние влюблённости.

Сложное слово *love-longinge* - любовное томление образовано путём сложения слов *love* - любовь и *longinge* - тоска, сильное желание. Слово *longinge* произошло от д.а. *langung* - тоска, томление, грусть, уныние.

8) *This parish-clerk, this joly Absolon,  
Hath in his herte swich a love-longynge (MilT - 162)*

Абсолон страстно желал Алисон, жаждал её.

В «Легенде о славных женщинах» Чосер использовал для противопоставления словосочетания *trewe love* - верный возлюбленный (9) и *false love* - неверный возлюбленный (10). Здесь прилагательные уточняют значение слова *love*.

Существительное *lover* появилось в английском языке в начале XIII в. как производное от глагола *love* (OEtD).

9) *And now, if any woman helpe thee,  
Wel oughtestow her servant for to be,  
And been her trewe lover yeer by yere! (LGW - 1955)*

В данном контексте слово *lover* носит обобщающий характер, поскольку речь идёт о правилах для всех любящих.

10) *Ne a trewe lover oghte me nat blame,  
Thogh that I speke a fals lover som shame. (LGW - 456)*

Здесь автор имеет в виду, что неверный возлюбленный достоин порицания.

Имя прилагательное *beloved* – любимый (11), произошло от причастия прошедшего времени глагола *belove*, от *love*.

11) *Ther-with he was, if men sholde him discryve,*



*Oon of the beste faringe man on-lyve;  
Yong, strong, right vertuouous, and riche and wys,  
And wel **biloved**, and holden in gret prys. (FT - 931)*

В этом контексте *biloved* означает *любимый всеми*.

Многочисленное использование слова *love* указывает на то, что оно является ядром лексико-семантической группы. Значение слова устойчиво, поскольку оно имеет очень древнее происхождение.

Глагол **LONGEN** представлен в произведениях Чосера в двух значениях:

1. *long, yearn, desire* - *страстно желать (чего-либо); стремиться (к чему-либо); тосковать; грустить; скучать; жаждать томиться* (12); 2. *belong, concern; befit, suit* - *принадлежать; быть собственностью; быть частью; сочетаться; подходить; относиться; быть связанным; быть родом из; происходить; находиться* (13) (GC).

12) *This markis in his herte **longeth** so*

*To tempte his wyf, hir sadnesse for to knowe, (CIT - 451)*

В данном примере *longeth* передаёт стремление и страстное желание героя выпытать у жены все её горести.

13) *For in hir living maydens mighten rede,*

*As in a book, every good word or dede,*

*That **longeth** to a mayden vertuouous;*

*She was so prudent and so bountevous. (PhT - 108)*

В данном контексте слово *longeth* означает, что в книгах нравственные девушки говорят хорошие слова и совершают хорошие поступки.

Глагол *long* произошёл от д.а. *langian* - *тосковать, жаждать, томиться*, букв. - *становиться длиннее, удлиняться*, от д.г. *\*langojanan*, от и.-е. корня *\*dlonghos-*.

Слово *love-longing* образовано путем словосложения из двух исконных английских слов с и.-е. корнями (14).

14) *To Alison now wol I tellen al*

*My **love-longing**, for yet I shal nat misse*

*That at the leste wey I shal hir kisse. (MilT - 492)*

Герой испытывает сильную любовную тоску и надеется поцеловать Алисон.

Словосочетание *woful lovere* - *печальный влюблённый* встречается в произведениях Чосера всего 1 раз (15).

*15) Naught may the woful spirit in myn herte*

*Declare o poynt of alle my sorwes smerte*

*To yow, my lady, that I love most; (КТ 1907)*

Прилагательное **WOFUL** — *несчастный, горестный, печальный* (16) образовано путём аффиксации от *woe* + *ful*. (GC). Имя существительное *woe* появилось в английском языке в конце XII в., произошло от д.а. междометия *wa!*, восклицания, выражающего жалобу (OEtD).

*16) And shortly, turned was al up-so-down*

*Bothe habit and eek disposicioun*

*Of him, this woful lovere daun Arcite. (КТ - 519)*

В данном контексте показывается, что любовь мгновенно сделала дону Арситу несчастным.

Имя прилагательное **LEF-** *возлюбленный, дорогой* (17). В д.а. *leof* - *дорогой, ценный, возлюбленный, приятный*, также как имя существительное имело значение *друг, возлюбленный*, от д.г. *\*leubo-*, от и.-е. корня *\*leubh-* - *любовь*. В с.а. встречается как наречие со значением *дорого, охотно* с 1250г. (OetD).

Прилагательное **LOOTH** – *ненавидимый* - произошло от д.а. *lað* - *враждебный, ненавистный*, от д.г. *\*laithaz*, от и.-е. корня *\*leit-* – *ненавидеть*.

*17) Ye woot your-self, she may not wedden two*

*At ones, though ye fighten ever-mo:*

*That oon of yow, al be him looth or leef,*

*He moot go rypen in an ivy-leef; (КТ 977)*

В данном примере противопоставляются прилагательные *looth* — *ненавистный* и *leef* — *любимый*, поскольку перед героиней открыта только одна

из возможностей выйти замуж, но неизвестно, окажется ли ей люб победитель сражения за её сердце.

### **Слова, имеющие древнегерманские корни**

Наиболее распространенной лексемой данной группы оказалось имя прилагательное **BLISSFUL** - *счастливый, весёлый, везучий, прекрасный, благословенный*. *Bliss* восходит к д.а. *blis (blið)* - *блаженство, веселье, счастье, благодать, милость*, от д.г. *\*blithsjo*, от *\*blithiz* — *нежный, добрый* + *\*-tjo* суффикс существительного (OEtD).

*18) Citherea! thou blisful lady swete,  
That with thy fyr-brand dauntest whom thee lest,  
And madest me this sweven for to mete,  
Be thou my help in this, for thou mayst best; (PF - 114)*

При обращении к высшему существу используется титул *благословенная*. Имя прилагательное *blissful* первоначально использовалось для описания, преимущественно, земного счастья, ассоциация с *bless* - *благословлять* привела к тому, что в с.а. период добавилось значение *благословенный*. Современный глагол *bless* произошёл от д.а. *bletsian, bledsian* - *освящать, благодарить*, от д.г. *\*blodison* - *святить кровью, отмечать кровью*, от *blood* – *кровь*, поскольку в древности алтари язычников освящались кровью. Для перевода лат. *benedicere* - *восхвалять* и гр. *eulogein* — *хвалить* также использовали глагол *bless*.

Имя существительное **GAME** (19) встречается в произведениях Чосера в значениях *игра, радость, развлечение, любовная игра* (GC) и произошло от д.а. *gamen* - *игра, радость, веселье, развлечение*, от д.г. *\*ga-* + *\*mann* человек, имеющее смысл *люди вместе* (OetD).

*19) `That is to seye, for thee am I bicomen,  
Bitwixen game and ernest, swich a mene  
As taken wommen un-to men to comen; (TC B III - 255)*

Герой имеет в виду, что он ведёт беседу наполовину серьёзно, наполовину в шутку.

Имя прилагательное **HENDE**, означает в произведениях Дж. Чосера

*обходительный, вежливый, приятный; умелый, ловкий* (20, 21). Однокоренная лексема **HANDY** употребляется в английском языке с 1300 г., означает *умелый*, от д.а. *gehende*, образовано от *hand* (n.) + -y. *Hand* от д.а. *hond, hand* - *рука; сторона; власть, контроль, владение*, от д.г. \**handuz* (OetD).

MED дает следующие 4 группы значений:

1. *Having the approved courtly or knightly qualities, noble, courtly, well-bred, refined, sportsmanlike* - *имеющий утвержденные придворные или рыцарские качества, благородный, придворной, воспитанный, утонченный, порядочный*. В этом значении слово *hende* Чосер употребляет в «Рассказе Кармелита»:

20) «*A sire, ye sholde be **hende***

*And curteys as a man of youre estaat*» (FrT - 1286)

2. *Of God, Christ, the Virgin: gracious, merciful, loving* - *милосердный, сострадательный, любящий*. Чосер не использует данное слово в этом значении.

3. *Skilled, clever, crafty* - *умелый, умный, ловкий*.

21) *She loveth so this hende Nicholas*, (MilT - 200)

В данном контексте сочетаются значения *воспитанный, обходительный* (Николас умел обращаться с женщинами) и *умный, ловкий* (Николас занимался астрономией, играл на музыкальном инструменте, и руки у него были умелые).

4. *Near, close by, handy* — *близкий*. Возможно, это значение также отражено у Чосера по отношению к Николасу (22), поскольку он снимал комнату в доме плотника и его жены — *был рядом*.

22) *She loveth so this hende Nicholas*, (MilT 200)

**Слова, имеющие древнеанглийские корни**

**SHENE** — *прекрасная, красивая* (23), в средние века использовалось как эпитет, который относился к даме сердца, произошло от д.а. *scīnan* - *освещать, быть заметным (о людях)*, от д.г. \**skinan* от и.-е. корня \**skai* - *сиять, блистать* (OetD).

23) *Graunte us, lady shene,*

*Ech of us of thy grace a bone*. (HF - 1536)

Словами *lady shene* – букв. *сияющая госпожа* - величают богиню.

Слово **LADY** появилось в английском языке с 1200 г., варианты изначального написания *lafdi, lavede*, от д.а. *hlæfdige* — *хозяйка дома, жена лорда*, буквально — *та, что замешивает хлеб*, от *hlaf* - *хлеб* + *-dige* - *девушка*, связано с *dæge* — *изготовитель теста*. Имя существительное *lady* появляется в исследованных произведениях Чосера в значении *леди, дама; женщина; любовница, любимая* (24).

24) *And, if so be that thou my lady winne,  
And slee me in this wode ther I am inne,  
Thou mayst wel have thy lady, as for me.* (КТ - 760)

В данном контексте *lady* — *дама, сердца, возлюбленная*, и герой не хочет отдать её сопернику.

Имя существительное **LEMMAN** означало *возлюбленная, любовница*. Появилось в английском языке в конце XIII в. Произошло от с.а. *leofman*, от д.а. *leof* - *дорогой* + *man*. Изначально относилось к любому полу, сейчас используется редко и только для слов женского рода. (OetD) (25).

25) *And eek my lemman mot they serve,  
Or they shul not my love deserve.* (RR C - 6305)

В данном контексте значение - *любимая, возлюбленная*.

## **Выводы**

В исследовании рассмотрены «любовные» слова с.а. языка, имеющие высокую частотность употребления. В результате проведенного анализа удалось установить, что Джеффри Чосер широко использовал в своих произведениях исконные «любовные» слова (62,7% случаев, 5678 из 9056 всех исследованных реализаций), причем, преобладают лексемы, имеющие и.-е. корни, относящиеся к самому древнему пласту вокабуляра, и выражающие самые базовые понятия, присутствующие в человеческом сознании.

Несмотря на то, что данные лексические единицы образуют словосочетания как с такими же исконными словами, так и с иноязычными

заимствованиями, явное предпочтение, отдаваемое писателем словам родного языка, еще раз подчеркивает значимость его творчества.

Специальные синхронные исследования, наряду с диахроническими, позволят проследить изменения, произошедшие в составе английского любовного вокабуляра за прошедшие более, чем шестьсот лет, и спрогнозировать возможные трансформации в лексико-семантическом поле, описывающем чувства любви, страсти, нежности, преклонения и страдания на последующих этапах его развития.

#### Литература:

1. Абдульманова А.Х. Варьирование глагольных форм выражения видовременных значений в среднеанглийский период (на материале произведений Дж. Чосера): Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – СПб, 2009 – 222 с.

2. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. Москва, 1956. - 220с.

3. Горбунов А.Н. Чосер средневековый. - Москва: Лабиринт, 2010. - 335с.

4. Дживелегов А.К. Чосер. в кн. История английской литературы. Том I. Москва-Ленинград: Изд-во Академии Наук СССР, 1945. — 657 с. / Под ред. М. П.Алексеева, И.И.Анисимова, А.К.Дживелегова, А.А.Елистратовой, В. М. Жирмунского, М. М. Морозова. ([http://az.lib.ru/d/dzhiw\\_elegow\\_a\\_k/text\\_0050.shtml](http://az.lib.ru/d/dzhiw_elegow_a_k/text_0050.shtml) - дата обращения 07.07. 2015 г.)

5. Елисеева В.В. Лексикология английского языка (учебник). - СПб: СПбГУ, 2003. - 80с.

6. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. - Санкт-Петербург, 2010. - 560 с.

7. Мелентьева О.А. Словари языка Чосера в парадигме английской писательской лексикографии. Дисс. ... канд. филол. наук. - Иваново , 2014 (<http://www.lunn.sci-nnov.ru/?id=12062> - дата обращения 07.07.2015)

8. Чосер Дж. Кентерберийские рассказы / Пер. с англ. И. Кашкина, О.

Румера, Т. Поповой, М.: Эксмо, 2007. – 768 с.

9. Чосер Дж. Книга о королеве. Птичий парламент / Пер. с англ., коммент. С. А. Александровского, М., 2004, С. 178.

10. Чосер Дж. Троиц и Крессида. / Пер. с англ., М.Я. Бородинской, М.: Грант, 1997.

11. Ярцева В.Н. История английского литературного языка IX-XV веков, М.: Наука, 1985 - 247 с.

12. Burnley J.D., A Guide to Chaucer's Language, Basingstoke: Macmillan, 1983, - 264 p.

13. Cannon, Christopher /The Making of Chaucer's English: A Study of Words, Cambridge, 2003, - 435p.

14. Chaucer G. The Riverside Chaucer / Ed. Larry D. Benson et al. 3<sup>rd</sup> ed., Boston: Houghton Mifflin, 1986.

15. Coghill N. The Canterbury Tales, New Jersey, Maxnotes – 1952.

16. Ecker R. L., Crook E.J. The Canterbury Tales translated into Modern English, Palatka, Fla.: Hodge and Braddich, 1993.

17. Horobin S., Smith J. An Introduction to Middle English - Edinburgh: Edinburgh University Press, 2002 -182 p.

18. Machan T. W. English in the Middle Ages: Oxford University Press New York, 2003. – 216 p.

19. Mersand J. E. Chaucer's Romance Vocabulary. The Comet press, 1939. - 179 p.

20. Rossignol R. Chaucer A to Z., New York, 1999. - P. 131.

21. Rudd G. The Complete Critical Guide to Geoffrey Chaucer, New York, London, 2001, P.153.

22. Skeat W. W. Op. cit.; Skeat W. W. The Complete Works of Geoffrey Chaucer. Ed. from different mss., Oxford, 1915.

23. Skeat W. W. The Chaucer Canon, Oxford, 1900. P. 28.

24. Spearing A.C. Medieval to Renaissance in English Poetry. - Cambridge: Cambridge, University Press, 1985. -380 p.

25. Tolkien J.R.R. Chaucer as a Philologist, The Reeve's Tale. - West Virginia University Press 1931, p.109-171

[http://tolkien.su/media/files/books/journals/Chaucer\\_as\\_a\\_Philologist.pdf](http://tolkien.su/media/files/books/journals/Chaucer_as_a_Philologist.pdf) - дата обращения 07.07.2015)

26. Wallace D. Chaucer's Continental Inheritance // Boitani P., Jill Mann J., The Cambridge Companion to Chaucer. - Cambridge: Cambridge, University Press, 1986. – pp.19-38.

27. Weise J. A. Chaucer's Tell-Tale Lexicon: Romancing Seinte Cecyle. // Style, Vol. 31, No. 3 1997, pp. 440-479 (<http://www.questia.com/library/journal/1G1-21240791/chaucer-s-tell-tale-lexicon-romancing-seinte-cecyle> - дата обращения 07.07.2015)

Список словарей:

GC – Glossary for the Works of Geoffrey Chaucer (<http://sites.fas.harvard.edu/~chaucer/glossar.htm> - дата обращения 07.07.2015)

MED – Middle English Dictionary (<http://quod.lib.umich.edu/m/med/structure.html> - дата обращения 07.07.2015)

OEtD – Online Etymology Dictionary (<http://www.etymonline.com/index.php> - дата обращения 07.07.2015)

Список использованных источников:

1. Skeat W.W. The Complete Works of Geoffrey Chaucer // Ed. from numerous manuscripts. – Oxford: The Clarendon Press, London, New York, Toronto, Melbourne, Bombay: Humphrey Milford, 1915. – 905 p.

2. The Canterbury Tales [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.librarius.com/cantales.htm> (Дата обращения - 06.07.2015)

Список сокращений:

д.а. – древнеанглийский

д.г. – древнегерманский

и.-е. – индоевропейский

с.а. – среднеанглийский

CIT – The Clerkes Tale.



FrT – The Freres Tale  
FT – The Frankeleyns Tale  
GP – The General Prologue  
HF – The Hous of Fame  
KT – The Knightes Tale  
LGW – The Legende of Good Women  
MilT – The Millers Tale  
PF – The Parliment OF Foules  
PhT – The Phisiciens Tale  
RR A – The Romaunt of the Rose, Part A  
RR B – The Romaunt of the Rose, Part B  
RR C – The Romaunt of the Rose, Part C  
ShT – The Shipmannes Tale  
TC B III – Troilus and Criseyde Book III

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. О жизни и творчестве Джеффри Чосера

2. Лексический состав среднеанглийского языка

3. Некоторые этимологические особенности лексического состава произведений Джеффри Чосера

Выводы

